

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 17 december 1970

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 17 décembre 1970

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter-Président ;

Présents : De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter ;

Monsieur [REDACTED] Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren [REDACTED],

vaste leden ;

De Heren B [REDACTED] plaats-

vervangende leden ;

Section française : Messieurs [REDACTED]

membres effectifs ;

Monsieur [REDACTED] membre suppléant ;

Secretaris : De Heer D [REDACTED] Inspecteur-generaal ;

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], Inspecteur-général ff.

N. 3135

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

La Commission permanente de
 Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van
 25 september 1970, waarbij de Minister
 van Binnenlandse Zaken om een advies
 vraagt in verband met een ontwerp van
 koninklijk besluit, tot wijziging van
 het koninklijk besluit van
 30 november 1966, tot vaststelling
 van de voorwaarden voor het uitreiken
 van de bewijzen omtrent de taalkennis

Vu la requête du 25 septembre
 1970, par laquelle le Ministre de l'Inté-
 rieur demande un avis concernant un projet
 d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal
 du 30 novembre 1966 fixant les conditions
 de délivrance des certificats de connais-
 sances linguistiques, prévus à l'article
 53 des lois sur l'emploi des langues en
 matière administrative, coordonnées le

voorgescreven bij artikel 53 van de wet-
ten op het gebruik van de talen in be-
stuurszaken, samengevat op 13 juli 1966
(IX) ontwerp waarvan de tekst luidt als
volgt :

"BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

"Aan allen die nu zijn en hierna wezen
"zullen, ONZE GROET.

" Gelet op de wetten op het
"gebruik van de talen in bestuurszaken,
"gecoördineerd op 13 juli 1966, inzonder-
"heid op artikel 53 ;

" Gelet op het koninklijk be-
"sluit van 30 november 1966 tot vast-
"stelling van de voorwaarden voor het
"uitreiken van de bewijzen omtrent de
"taalkennis voorgeschreven bij artikel 53
"van de wetten op het gebruik van de
"talen in bestuurszaken, samengevat op
"13 juli 1966 (IX) ;

" Overwegende dat voldaan
"werd aan de voorschriften van artikel 54,
"lid 2, van de vorenvermelde gecoördineer-
"de wetten ;

" Gelet op het advies van de
"Vaste Commissie voor Taaltoezicht ;

" Gelet op het advies van de
"Raad van State ;

" Op de voordracht van Onze
"Minister van Binnenlandse Zaken en van
"Onze Minister van het Openbaar Ambt,

"HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

18 juillet 1966 (IX), projet dont le texte
stipule ce qui suit:

"BAUDOUIN, Roi des Belges,

"A tous, présents et à venir, SALUT.

" Vu les lois sur l'emploi des
"langues en matière administrative coordon-
"nées le 13 juillet 1966, notamment
"l'article 53;

" Vu l'arrêté royal du 30 novembre
"1966 fixant les conditions de délivrance
"des certificats de connaissances linguis-
"tiques prévus à l'article 53 des lois sur
"l'emploi des langues en matière adminis-
"trative coordonnées le 13 juillet 1966
"(IX);

" Considérant qu'il a été satisfait
"aux prescriptions de l'article 54, alinéa
"2, des lois coordonnées précitées;

" Vu l'avis de la Commission perma-
"nente de Contrôle linguistique;

" Vu l'avis du Conseil d'Etat;

" Sur la proposition de Notre Minis-
"tre de l'Intérieur et de Notre Ministre
"de la Fonction Publique;

"VOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

"Artikel 1.- Artikel 22 van het koninklijk
"besluit van 30 november 1966 tot vast-
"stelling van de voorwaarden voor het
"uitreiken van de bewijzen omtrent de
"taalkennis voorgeschreven bij artikel 53
"van de wetten op het gebruik van de talen
"in bestuurszaken samengevat op
"18 juli 1966 wordt vervangen door de
"volgende bepalingen :

"Het bewijs, bedoeld in artikel 21, geldt
"voor de uitoefening van de ambten en
"betrekkingen waarvoor het werd uitgereikt.

"Het kan niet ingeroepen worden voor
"andere ambten en betrekkingen, behoudens
"voorlegging van een door het Vast Wer-
"vingssecretariaat uitgereikt aanvullend
"bewijs. Dat aanvullend bewijs mag
"slechts worden uitgereikt voor ambten
"en betrekkingen waarvoor een gelijkaar-
"dige taalkennis is vereist als die
"welke uit het oorspronkelijk bewijs
"blijkt".

"Artikel 2.- Dit besluit heeft uitwerking
"met ingang van 1 januari 1967.

"Artikel 3.- Onze Ministers zijn, ieder
"wat hem betreft, belast met de uitvoe-
"ring van dit besluit".

"Article 1er.- L'article 22 de l'arrêté
"royal du 30 novembre 1966 fixant les
"conditions de délivrance de certificats
"de connaissances linguistiques prévus à
"l'article 53 des lois sur l'emploi des
"langues en matière administrative coord-
"onnées le 18 juillet 1966 est remplacé
"par les dispositions suivantes :

"Le certificat prévu à l'article 21 est
"valable pour l'exercice des fonctions et
"emplois en vue desquels il a été délivré.

"Il ne peut être invoqué pour d'autres
"fonctions ou emplois sauf certificat
"complémentaire délivré par le Secrétaire
"Permanent au Recrutement. Ce certificat
"complémentaire ne peut être délivré que
"pour des fonctions et emplois requérant
"des connaissances linguistiques équiva-
"lentes à celles qu'atteste le certificat
"original".

"Article 2. - Le présent arrêté a effet
"le 1er janvier 1967.

"Article 3. - Nos Ministres sont chargés,
"chacun en ce qui le concerne de l'exécution
"du présent arrêté".

Gelet op de artikelen 60,
§ 1 en 61, §§ 2 en 5 van de wetten op
het gebruik van de talen in bestuurs-
zaken, gecoördineerd op 18 juli 1966
(S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61,
§§2 et 5 des lois sur l'emploi des langues
en matière administrative coordonnées le
18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat artikel 22,
1ste lid, van het koninklijk besluit
nr. IX dd. 30 september 1966 bepaalt dat
de geldigheidsduur van de door de Vaste
Wervingssecretaris afgegeven getuig-
schriften van taalkennis beperkt is tot
drie jaar ; dat dergelijk getuigschrift
evenwel onbeperkt geldig blijft zolang
de houder ervan in de functie of betrek-
king of in de groep van functies of

Considérant que l'article 22,
alinéa 1er de l'arrêté royal n°IX du
30 septembre 1966 prévoit que la durée de
validité des certificats concernant les
connaissances linguistiques délivrés par
le Secrétaire Permanent au Recrutement
est limitée à trois ans ; qu'il est toute-
fois valable sans limitation de durée
aussi longtemps que son détenteur continue
à être occupé dans la fonction ou l'emploi

betrekkingen, waarvoor het werd uitgereikt, blijft fungeren ;

Overwegende dat het ontwerp tot doel heeft in artikel 22 van bedoeld koninklijk besluit nr. IX de termijn te schrappen, waarbij de geldigheid van een getuigschrift van taalkennis, waarvan de houders niet fungeren in de functie of betrekking of in de groep van functies of betrekkingen, waarvoor het werd uitgereikt, tot drie jaar wordt beperkt ;

Overwegende dat dit voorstel geen inbreuk maakt op bepalingen van de S.W.T. ; dat inderdaad uit geen enkel artikel van deze wetten blijkt dat voor bedoelde getuigschriften een geldigheidsduur dient opgelegd te worden ; dat kan ingestemd worden met het voorstel ter zake ;

Overwegende dat bovendien vormwijzigingen worden aangebracht in artikel 22, 2de lid, van het koninklijk besluit nr. IX dd. 30 november 1966 ; dat, waar de Franse tekst van artikel 22 in fine de woorden "certificat originel" bevat, deze woorden in het ontwerp vervangen worden door de woorden "certificat original" ; dat deze uitdrukkingen een verschillende betekenis hebben ;

Om deze redenen besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het ontwerp van koninklijk besluit, waarvan de tekst voorafgaat, is conform de S.W.T. Evenwel dienen in de Franse tekst de woorden "certificat original" vervangen te worden door de woorden "certificat originel".

ou dans le groupe de fonctions ou d'emplois pour lequel il a été délivré ;

Considérant que le projet a pour but de supprimer à l'article 22 dudit arrêté royal n°IX le délai limitant à trois ans la validité du certificat de connaissances linguistiques dont les détenteurs ne sont pas occupés dans la fonction ou l'emploi ou dans le groupe de fonctions ou d'emplois pour lequel il a été délivré ;

Considérant que cette proposition ne porte atteinte à aucune disposition des L.L.C. ; qu'en effet, il ne ressort d'aucun article de ces lois qu'une durée de validité limitée doive être prévue pour les dits certificats ; qu'un accord peut être donné à la proposition en la matière ;

Considérant que des modifications de forme sont en outre apportées à l'article 22, alinéa 2 de l'arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966 ; que alors que le texte français de l'article 22 porte in fine les termes "certificat originel" ils sont remplacés dans le projet, par les termes "certificat original" ; que ces termes ont une signification différente ;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Le projet d'arrêté royal dont le texte est repris ci-dessus est conforme aux L.L.C. Les termes "certificat original" doivent toutefois, dans le texte français, être remplacés par les termes "certificat originel".

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker.

Artikel 3. - Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen welk gevolg gegeven werd aan dit advies.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant.

Article 3. - Conformément à l'article 61, §3, 2ème alinéa des L.L.C., le Ministre de l'Intérieur est prié de faire connaître à la Commission permanente de Contrôle linguistique, la suite réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 17 décembre 1970.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/ LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

